

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению Синхронный и письменный перевод и Положением «Об УМКД РАУ».



**Институт гуманитарных наук**

**Кафедра:** Теории языка и межкультурной коммуникации

**Автор(ы):** старший преподаватель Мелик-Адамян Ш.Г.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС**

**Дисциплина:** Б1.О.16 Перевод научных статей (английский язык)

**Направление:** 45.03.02: Лингвистика

**Магистерская программа:** Синхронный и письменный перевод

**ЕРЕВАН 2023**

## 1. Аннотация

Дисциплина "Перевод научных статей" предназначена для формирования у студентов навыков перевода научной литературы с одного языка на другой. Она охватывает разнообразные области знаний и предоставляет студентам инструменты для точного и профессионального воспроизведения научных текстов на целевом языке. Она способствует развитию языковых, научных и технических навыков, что позволяет выпускникам успешно работать в области перевода научной информации. Основной целью дисциплины является подготовка студентов к эффективному переводу научных статей, учитывая специфику терминологии, стиля и требований к точности в передаче научной информации.

## 2. Цель и задачи дисциплины

### Цели:

- Овладение спецификой научной терминологии: Развитие навыков работы с высокоспециализированной лексикой и терминологией в различных областях знаний.
- Формирование лингвистической компетенции: Повышение уровня владения языком для точного и четкого воспроизведения сложных научных текстов.
- Развитие навыков литературного перевода: Усвоение принципов литературного перевода, учитывая структуру, стиль и специфику научных статей.
- Понимание научных жанров: Ознакомление со структурой и особенностями различных научных жанров, таких как исследовательские статьи, обзоры, диссертации.
- Работа с техническими инструментами: Овладение специализированными техническими средствами, включая терминологические базы данных и программы компьютерной поддержки перевода.

### Задачи:

- Адаптация научной информации: Умение адаптировать научный текст для целевой аудитории, сохраняя при этом его научную точность.
- Сохранение структуры и логики текста: Обеспечение передачи логической структуры научной статьи, включая введение, методологию, результаты и

заключение.

- Соблюдение формальных стандартов: Умение соблюдать формальные требования к научным текстам, включая цитирование, оформление списка литературы и прочее.
- Работа с персональными именами и терминами: Точное и последовательное воспроизведение имен авторов, терминов и понятий в соответствии с научными конвенциями.
- Использование аббревиатур и сокращений: Корректное использование и расшифровка аббревиатур и сокращений, характерных для научных текстов.
- Работа с графикой и формулами: Правильное воспроизведение графиков, таблиц, формул и других графических элементов.
- Контроль качества перевода: Разработка методов контроля качества собственного перевода с учетом особенностей научных текстов.
- Создание аннотаций: Умение составлять краткие, но информативные аннотации к переведенным научным статьям.
- Исследовательский подход: Развитие навыков самостоятельного поиска и использования дополнительной литературы для обеспечения точности и полноты перевода.

Цели и задачи дисциплины "Перевод научных статей" направлены на создание у студентов комплексных компетенций, необходимых для успешного и качественного перевода сложных и научных текстов на целевой язык.

### **3. Место дисциплины в структуре магистерской программы**

Дисциплина "Перевод научных статей" тесно связана с рядом других предметов, как в области языковой подготовки, так и в сфере научного исследования. Вот несколько примеров связи этой дисциплины с другими предметами:

- **Теория перевода:** Курсы по теории перевода предоставляют студентам теоретическую базу и методологические принципы, которые они применяют в процессе практики письменного перевода.
- **Лингвистика:** Предметы по лингвистике обеспечивают понимание структуры языка,

что важно при точном воспроизведении научной информации.

- **Грамматика и стилистика:** Освоение правил грамматики и особенностей стиля языка способствует точному и профессиональному переводу научных текстов.
- **Языкознание и стилистика:** Курсы по языкознанию и стилистике могут помочь студентам анализировать и адаптировать лексику в соответствии с требованиями конкретного текста.
- **Курсы практического перевода:** Работа с реальными переводческими задачами в рамках курсов по практическому переводу дает студентам возможность применять полученные знания в письменном переводе
- **Информационные технологии в переводе:** Изучение программ и инструментов, применяемых при переводе, улучшает эффективность работы переводчика научных текстов.
- **Научные дисциплины:** Взаимодействие с предметами, связанными с темой научных статей (биология, физика, медицина и др.), облегчает понимание содержания текстов и снижает риск ошибок в переводе.
- **Межкультурная коммуникация:** Знание особенностей культурного контекста помогает корректно передавать значения и оттенки в научных текстах.

Следовательно, дисциплина "Перевод научных статей" взаимодействует с различными областями знаний и предоставляет студентам широкий спектр навыков, необходимых для успешного перевода сложных научных текстов.

#### **4. Требования к уровню освоения дисциплины**

##### **4.1. Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:**

###### **профессиональными компетенциями:**

Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК-1);

###### **Универсальными компетенциями:**

Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК 1);

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на

иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);  
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 5);

**Общепрофессиональными компетенциями:**

Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК 1);

Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК 3);

Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6);

Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК 7).

**4.2. После успешного освоения дисциплины студент должен знать, уметь, владеть:**

**Знать:**

- **Основы технического письма:** Понимание основных принципов технического письма, включая структуру и стиль, что обеспечивает возможность правильного перевода технических документов.
- **Терминология:** Знание основных терминов в различных научных областях и их соответствий на целевом языке.
- **Особенности структуры статей:** Понимание типичной структуры научных статей, включая введение, методологию, результаты и заключение.
- **Языковая компетенция:** Знание грамматики, стилистики и лексики на высоком уровне для точного воспроизведения сложных научных текстов.
- **Технические инструменты:** Понимание и умение использовать технические средства, такие как терминологические базы данных и программы компьютерной поддержки перевода.
- **Методы контроля качества перевода:** Знание методов самоконтроля и коррекции

ошибок, специфичных для научных текстов.

### Уметь:

- **Адаптация научной информации:** Умение адаптировать содержание научного текста для целевой аудитории, сохраняя при этом его точность и научный стиль.
- **Точность и четкость перевода:** Умение предоставлять точный и четкий перевод научных высказываний, включая терминологию и сложные конструкции.
- **Работа с формулами и графикой:** Умение передавать математические формулы, графику и другие графические элементы, характерные для научных статей.
- **Использование аббревиатур:** Корректное использование и расшифровка аббревиатур и сокращений в соответствии с научными конвенциями.

### Владеть.

- **Специализированными навыками:** Владение навыками, специфичными для перевода научных текстов, включая работу с реферативными данными, цитированием и оформлением списка литературы.
- **Самоконтроль и коррекция:** Владение методами самоконтроля и коррекции ошибок в процессе перевода.

После прохождения дисциплины по переводу научных статей студент должен обладать также

следующими навыками:

#### Лингвистические навыки:

- Владение языком научной специальности, а также умение переводить термины и выражения точно и четко.
- Знание терминологии и структуры научных текстов.
- Способность передавать сложные идеи и концепции научных статей.

#### Понимание контекста:

- Умение понимать научные концепции и темы, о которых идет речь в статьях.
- Способность учиться и быстро осваивать новые области знаний для качественного перевода статей.

#### Точность и степень передачи информации:

- Обеспечение точности и полноты передачи информации из оригинальной статьи.
- Умение избегать искажений смысла при переводе.

#### Специфика научного стиля:

- Понимание особенностей научного стиля и формата научных публикаций.
- Способность сохранять структуру и стиль оригинала при переводе.

#### Технические навыки:

- Умение работать с терминологическими базами данных и словарями для обеспечения правильного перевода.
- Знание основных инструментов и программ для перевода научных текстов.

#### Этические аспекты:

- Понимание важности сохранения этических норм и стандартов при переводе научных статей.
- Умение обеспечивать конфиденциальность и соблюдение правил цитирования.

#### Критический анализ:

- Способность критически оценивать и анализировать научные статьи на языке оригинала и в процессе перевода.

Эти навыки и знания помогут студенту стать эффективным переводчиком научных текстов и

успешно работать в области перевода научной литературы.

#### **Методы обучения:**

- Практические занятия с использованием аутентичных материалов.
- Индивидуальные и групповые тренировки.
- Анализ и обсуждение профессиональных ситуаций
- Работа с техническим оборудованием.

#### **Оценка:**

Оценка формируется на основе активности на занятиях, выполнения практических заданий, участия в симулированных мероприятиях и реальных проектах.

## 5. Структура и содержание дисциплины

### 5.1. Общая трудоемкость дисциплины

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>3</u> сем	<u>4</u> сем.	<u>   </u> сем	<u>   </u> сем
1	3	4	5	6	7	10	11
<b>6. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам , в т. ч.:</b>	<b>72</b>			<b>72</b>			
6.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	<b>34</b>			<b>34</b>			
6.1.1. Лекции							
6.1.2. Практические занятия, в т. ч.							
6.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
6.1.2.2. Кейсы							
6.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
6.1.2.4. Контрольные работы (за счет семинарских занятий)							
6.1.3. Семинары	<b>34</b>			<b>34</b>			
6.1.4. Лабораторные работы							
6.1.5. Другие виды аудиторных занятий							
6.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	<b>38</b>			<b>38</b>			
6.2.1. Подготовка к экзаменам							
6.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)							
6.2.2.1. Письменные домашние задания							
6.3. Консультации							
6.4. Другие методы и формы занятий **							
Итоговый контроль (Экзамен)	<b>зачет</b>			<b>зачет</b>			

### 5.2. Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1.	Translation of papers on linguistics
Тема 2.	Translation of papers on economics
Тема 3.	Translation of papers on biology
Тема 4.	Translation of papers on medicine
Тема 5.	Translation of papers on physics
Тема 6.	Translation of papers on technologies
Тема 7.	Translation of papers on geology



## 6. Распределение весов по видам контролей

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 <sup>1</sup>	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
<b>Вид учебной работы/контроля</b>											
Тест						1					
Контрольная работа											
Письменный перевод			0.5								
Устный перевод			0.5								
<i>Другие формы (Указать)</i>											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											1
<b>зачет (оценка итогового контроля)</b>											0
	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$

## 7. Экзаменационные вопросы

1. Translate the following article on medicine into English:

По мнению К. Reich, легкие формы заболевания, которые поражают менее 3–5% площади тела и не дают значимых изменений в иммунном статусе больного, требуют только местного лечения. Псориаз среднетяжелого и тяжелого течения является системным, иммуноопосредованным воспалительным процессом, приводящим к развитию сопутствующих патологий или усугубляющим их, а они сами по себе оказывают огромное влияние на здоровье и качество жизни пациента [6–9].

Проблема лечения псориаза не теряет своей актуальности и, несмотря на появление новых современных методов лечения, остается сложной задачей, требующей персонифицированного и, в случае выявления тяжелых коморбидностей, — мультидисциплинарного подхода [10].

Оригинальная статья опубликована на сайте РМЖ (Русский медицинский журнал): [https://www.rmj.ru/articles/dermatologiya/Sovremennye\\_metody\\_lecheniya\\_psoριαza/#ixzz8LxAK82ag](https://www.rmj.ru/articles/dermatologiya/Sovremennye_metody_lecheniya_psoριαza/#ixzz8LxAK82ag)

2. Translate the following article on geology from English:

The study of natural resources in the earth sciences focuses on the sustainable management of valuable materials like dimension stones. The quarrying of dimension stones is associated with environmental challenges such as significant amounts of waste production, and resource loss, mainly caused by discontinuities and fractures in the rock mass. Quarry optimization requires an optimal cutting pattern to increase the production of larger blocks while minimizing parameters that affect operational costs such as energy consumption. The algorithms used in the quarrying only focus on the number of blocks extracted, ignoring other factors such as energy consumption in the cutting of blocks. To address this issue, a new algorithm was developed in this study. The algorithm aims to optimize the quarrying process by analyzing the impact of discontinuities on waste production and cutting surfaces. It then provides an optimal cutting pattern for the quarry face based on the optimal value of these parameters. As a result, the use of this algorithm can serve as an efficient and valuable tool in dimension stone quarries. By implementing this algorithm, production

costs, energy, and water consumption, cutting tools consumption, and waste production can be significantly reduced, leading to increased quarry profitability and decreased environmental problems.

**6. Список литературы:**

1. Scientific and Technical Translation (Routledge Translation Guides) 1st Edition, by Maeve Olohan, Routledge, 2015
2. Рецкер - Пособие по переводу с английского на русский
3. A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988
4. Комисаров - современное переводоведение